



เลข 328
วันที่ 16 ๐๓-๖๐
เวลา 14-00 น

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 15489 กพ
วันที่ 16 มี.ค. ๒๕๖๐

ที่ กต ๑๑๐๗/๑๑๓๑

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๑๒ ตุลาคม ๒๕๖๐

เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง ๑. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ส่วนที่ สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๒๕๓๑๐ ลงวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๐
๒. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๕/๒๕๔๘๒ ลงวันที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๖๐

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. บันทึกทรงนายกรัฐมนตรีนายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ เห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี
๒. สำเนาความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
เอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ
ฉบับภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ และรายละเอียดการปรับปรุง
ความตกลงฯ ฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาสเปน

ตามหนังสือที่อ้างถึง ๑ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีแจ้งเรื่องคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษา
เมื่อวันที่ ๒๙ สิงหาคม ๒๕๖๐ ลงมติเห็นชอบและอนุมัติให้จัดทำและลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือ
หนังสือเดินทางทูตและราชการ และอนุมัติให้รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้ลงนาม
ในความตกลงดังกล่าวระหว่างการเดินทางไปเข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศของเวทีความร่วมมือ
ระหว่างเอเชียตะวันออกเฉียงใต้กับลาตินอเมริกา (Foreign Ministers' Meeting of the Forum for East Asia – Latin
America Cooperation : FEALAC FMM) ครั้งที่ ๘ ที่นครปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี ทั้งนี้ หากมีความจำเป็น
ต้องปรับเปลี่ยนร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญและไม่ขัด
กับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ ให้กระทรวงการต่างประเทศดำเนินการได้ โดยให้นำเสนอ
คณะรัฐมนตรีทราบภายหลังพร้อมทั้งชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ประเทศไทยได้รับจากการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว
ตามหลักเกณฑ์ของมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๕ (เรื่องการจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์
ระหว่างประเทศหรือองค์การระหว่างประเทศ) และหนังสือที่อ้างถึง ๒ นำส่งความเห็นในเรื่องดังกล่าวจาก
สำนักงานตำรวจแห่งชาติ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

ขอเรียนว่า รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้ลงนามในความตกลงดังกล่าว
แล้วเมื่อวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๐ ณ นครปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี โดยกระทรวงการต่างประเทศได้ร่วมกับ
ฝ่ายเอลซัลวาดอร์ปรับปรุงถ้อยคำในร่างเดิมของความตกลงฉบับภาษาไทยและภาษาสเปนเล็กน้อยในส่วนที่ไม่ใช่
สาระสำคัญ เพื่อให้ความหมายและหลักไวยากรณ์สอดคล้องกับความตกลงฉบับภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น

/กระทรวง ...

กระทรวงการต่างประเทศจึงขอเสนอเรื่องความตกลงดังกล่าว (สำเนาความตกลงฯ ฉบับที่ลงนามและรายละเอียดการปรับปรุงความตกลงฯ ฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาสเปนตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒) โดยนายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ รองนายกรัฐมนตรี กำกับการบริหารราชการกระทรวงการต่างประเทศ ได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑)

๑. เรื่องเดิม

๑.๑ ความเป็นมาของเรื่องที่จะเสนอ

กระทรวงการต่างประเทศได้มีหนังสือ ด่วนที่สุด ที่ กต ๑๑๐๓/๔๘๐ ลงวันที่ ๒๓ สิงหาคม ๒๕๖๐ ขออนุมัติจัดทำและลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ เพื่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีพิจารณา

๑.๒ มติคณะรัฐมนตรีหรือคำสั่งที่เกี่ยวข้อง

เมื่อวันที่ ๒๙ สิงหาคม ๒๕๖๐ คณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบและอนุมัติให้จัดทำและลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ และอนุมัติให้รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้ลงนามในความตกลงดังกล่าว ระหว่างการเดินทางไปเข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศ FEALAC ครั้งที่ ๘ ที่นครปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี ทั้งนี้ หากมีความจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญและไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ ให้กระทรวงการต่างประเทศดำเนินการได้ โดยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบภายหลังพร้อมทั้งชี้แจงเหตุผลและประโยชน์ที่ประเทศไทยได้รับจากการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวตามหลักเกณฑ์ของมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๘ (เรื่องการจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือองค์การระหว่างประเทศ)

๑.๓ ผลการดำเนินงานที่ผ่านมา

๑.๓.๑ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้ลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ กับนายการ์โลส อัลเฟรด กัสตาเนดา มากัญญา รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ การบูรณาการ และการส่งเสริมเศรษฐกิจสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ เมื่อวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๐ ระหว่างการเดินทางไปเข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศ FEALAC ครั้งที่ ๘ ที่นครปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี ซึ่งเป็นความตกลงทวิภาคีฉบับแรกระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ

๑.๓.๒ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ในฐานะหัวหน้าคณะผู้แทนไทย ได้เข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศ FEALAC ครั้งที่ ๘ ที่นครปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี เมื่อวันที่ ๓๑ สิงหาคม ๒๕๖๐ ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศได้มีหนังสือรายงานในเรื่องดังกล่าวแยกต่างหากแล้ว

๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

โดยที่ความตกลงฉบับภาษาไทยและภาษาสเปนที่ลงนามมีการปรับปรุงเล็กน้อย จากร่างเดิมในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญและไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบไว้ เพื่อให้สอดคล้อง กับความหมายและหลักไวยากรณ์ของฉบับภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น กระทรวงการต่างประเทศจึงเห็นควรเสนอ คณะรัฐมนตรีเพื่อทราบถึงการปรับปรุงดังกล่าว ตามมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๕๘ เรื่องการจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือองค์การระหว่างประเทศ

๓. ความเร่งด่วนของเรื่อง

กระทรวงการต่างประเทศขอความอนุเคราะห์สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี โปรดเสนอเรื่องดังกล่าวต่อที่ประชุมคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบในโอกาสที่เหมาะสม

๔. สาระสำคัญ ข้อเท็จจริง และข้อกฎหมาย

๔.๑ ไทยและเอลซัลวาดอร์สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันเมื่อวันที่ ๒๔ กันยายน ๒๕๓๐ ที่ผ่านมา ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเอลซัลวาดอร์เป็นไปด้วยความราบรื่นแต่ค่อนข้าง จำกัด โดยยังไม่เคยมีการแลกเปลี่ยนการเยือนระดับสูง ทั้งนี้ ความตกลงว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตรา สำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการเป็นความตกลงฉบับแรกระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ และจะนำมา ซึ่งการขยายความสัมพันธ์ระหว่างกัน รวมถึงอาจมีการเจรจาจัดทำความตกลงอื่น ๆ ระหว่างกันเพิ่มเติม

๔.๒ การลงนามความตกลงดังกล่าวระหว่างรัฐบาลทั้งสองในครั้งนี้ ซึ่งฝ่าย เอลซัลวาดอร์เป็นฝ่ายทาบทามหลังจากที่ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเอลซัลวาดอร์เปลี่ยนแปลงไปตั้งแต่ ปี ๒๕๕๗ ถือเป็นสัญญาณทางบวกว่าความสัมพันธ์ทวิภาคีได้กลับคืนสถานะสู่ปกติ

๔.๓ ความตกลงจะช่วยส่งเสริมและอำนวยความสะดวกให้เจ้าหน้าที่รัฐของ ทั้งสองประเทศสามารถเดินทางเพื่อติดต่อประสานงานระหว่างกันได้สะดวกมากขึ้น โดยผู้ถือหนังสือเดินทาง ทูตและราชการของทั้งสองประเทศจะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้าไปถึง ออกจาก ผ่าน และพำนัก ในดินแดนของอีกฝ่าย ในกำหนดระยะเวลาไม่เกิน ๙๐ วัน นับจากวันที่เดินทางเข้า

๔.๔ ความตกลงจัดทำขึ้นเป็นภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ โดยหาก มีความแตกต่างในการตีความ ให้ยึดฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ ซึ่งการปรับปรุงร่างความตกลงฉบับภาษาไทย และภาษาสเปนนั้น เพื่อให้สอดคล้องกับฉบับภาษาอังกฤษมากขึ้น โดยไม่มีการแก้ไขร่างฉบับภาษาอังกฤษ แต่อย่างใด

๕. รายงานการวิเคราะห์หรือศึกษาตามกฎหมาย มติคณะรัฐมนตรีหรือคำสั่งใด ๆ

-

๖. ผลกระทบ

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ จะช่วยอำนวยความสะดวกในการเดินทางเพื่อติดต่อประสานงานระหว่างกันของเจ้าหน้าที่รัฐของทั้งสองประเทศ ซึ่งจะช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์ด้านการเมืองทั้งในระดับทวิภาคีและพหุภาคี อันจะนำมาซึ่งการพัฒนาความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจและอื่น ๆ ในระดับประชาชนต่อประชาชนต่อไป

๗. ค่าใช้จ่ายและแหล่งที่มา

๘. ความเห็นหรือความเห็นชอบ/อนุมัติของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

สำนักงานเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้นำส่งสำเนาหนังสือเสนอความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีจากสำนักข่าวกรองแห่งชาติ สำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา และสำนักงานตำรวจแห่งชาติ ซึ่งไม่มีหน่วยงานขัดข้องต่อการจัดทำความตกลงดังกล่าว

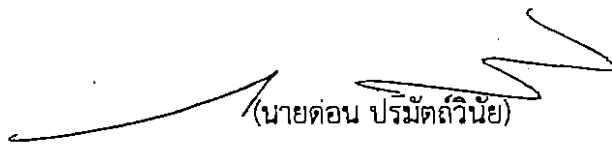
๙. ข้อกฎหมายอื่นที่เกี่ยวข้อง

๑๐. ข้อเสนอของส่วนราชการ

ขอให้คณะรัฐมนตรีรับทราบการปรับปรุงถ้อยคำในร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเอลซัลวาดอร์ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ ฉบับภาษาไทยและภาษาสเปนในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญ เพื่อให้ความหมายและหลักไวยากรณ์สอดคล้องกับความตกลงฉบับภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีทราบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายดอน ปรมัตถ์วินัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

กองลาตินอเมริกา

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๐๗๙

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๑๔